

# ELEMENTOS LINGÜÍSTICOS QUE PLANTEAN PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN A LA LENGUA INGLESA EN EL LAZARILLO DE TORMES\*

## LINGUISTIC ELEMENTS WHICH PROVIDE PROBLEMS OF TRANSLATION TO THE ENGLISH LANGUAGE IN EL LAZARILLO DE TORMES

PILAR COUTO-CANTERO\*\*

Universidad de A Coruña. La Coruña. España



<https://doi.org/10.17979/spudc.9788497497657.69>

**Resumen.** Esta comunicación se centra en el análisis de algunos elementos lingüísticos que plantean problemas en la traducción a la lengua inglesa de la obra *El Lazarillo de Tormes*. Para realizar el análisis comparativo hemos elegido como texto base o inicial, el texto en castellano de la edición bilingüe (castellano-gallego) revisada por Rodríguez López-Vázquez en 2019 y otros tres textos traducidos en lengua inglesa por otros tantos traductores en diferentes momentos cronológicos: Merwin: 1962, Frye: 2015 y Torres Aguilar: 2018. Dadas las reducidas características de este formato, basaremos nuestro planteamiento en dos ejemplos concretos. El primer análisis se centra en aspectos macro-estructurales que se observan en toda la obra y que evidenciamos puntualmente por medio del Prólogo de la obra. Se trata de errores de transmisión provocados por una elección errónea del texto base y como consecuencia de ello una también mala traducción de los textos en la lengua inglesa, en este caso las conjunciones “mas” y “pero”. El segundo ejemplo se aborda desde el nivel fraseológico o lingüístico concretamente con la expresión recogida en el texto inicial: “San Juan y ciégale” en donde observamos cómo se ha transmitido en las traducciones citadas. Se completa esta comunicación con nuestra propuesta en cada caso y con una serie de conclusiones y sugerencias de actuación para futuras investigaciones, sin obviar las referencias de obligada consulta para seguir profundizando en el campo objeto de estudio.

\* Forma de cita del trabajo:

Couto-Cantero, Pilar(2019). “Elemento Lingüísticos que plantean problemas de traducción a la lengua inglesa en: *El Lazarillo de Tormes*”. En Pilar Couto-Cantero, Rocío Chao-Fernández, Alfredo Rodríguez López-Vázquez & Arturo Rodríguez López-Abadía (eds.). *Actas del Simposio del Lazarillo (A Coruña, 10-11 de octubre de 2019)* (=Cursos\_congresos\_simposios; 148). A Coruña: Universidade da Coruña, pp. 69-79. DOI: <https://doi.org/10.17979/spudc.9788497497657.69>

\*\* Contacto del autor: [pilar.couto@udc.es](mailto:pilar.couto@udc.es)

## **Palabras clave.** Lazarillo de Tormes – Traducción - Inglés – Lingüística

**Abstract.** This paper focuses on the analysis of some linguistic elements that pose problems in the English translation of the famous novel: *El Lazarillo de Tormes*. To carry out the analysis we have chosen the Spanish version of the bilingual edition (Spanish-Galician) recently reviewed by Rodríguez López-Vázquez in 2019 as initial text. The three English versions are the ones translated by Merwin in 1962, Frye in 2015 and Torres Aguilar in year 2018. Given the reduced characteristics of this format, we will base our approach on two concrete examples. The first analysis focuses on macro-structural aspects which are observed throughout the whole work and that we demonstrate through the Prologue. There are transmission errors caused by an incorrect choice of the initial text and as a consequence of that, a wrong translation of the texts in the English language. The second example focuses on an expression contained in the initial text: “San Juan y ciégale” and how it has also been wrongly translated into English. This paper finishes with our own proposal, a series of conclusions and suggestions for future research, and the mandatory references required to continue deepening in the field.

**Key Words.** Lazarillo de Tormes – Linguistics – Translation – English

## **Introducción y consideraciones previas**

Antes de abordar una empresa tan complicada como la traducción a otra lengua de un texto original y de reconocido renombre en la lengua en la que fue escrito conviene plantearse ciertas preguntas con respecto al modo y procedimientos que se van a llevar a cabo para realizar dicha empresa con éxito. Por ello, de acuerdo con Rodríguez López-Vázquez (2014):

Cuando se detecta un problema en cualquier campo de las ciencias, sean humanísticas o experimentales, lo primero que conviene afrontar es la cuestión de los procedimientos para afrontar el estudio: procedimientos de descripción, procedimientos de análisis y procedimientos heurísticos para validar o refutar las hipótesis” (p. 1).

Por tanto, si queremos hacer una traducción seria de un texto a otra lengua, lo primero que habría que plantearse es si la traducción va a ser actualizada al lenguaje de hoy en día o si, por el contrario, queremos reproducir el lenguaje de la época a la que corresponde también en la traducción. Sea cual sea la opción preferida, lo más conveniente es indicarlo al comienzo de la edición para informar al lector de los motivos que nos han llevado a la opción escogida. En segundo lugar, también convendría analizar las expresiones en el texto base (en este caso “mas” y “pero”) y decidir qué términos en la lengua de destino vamos a elegir para cada expresión; términos que, por supuesto, deberíamos mantener a lo largo de toda la obra. Por último, convendría tener muy presente la coherencia y la cohesión de los textos desde el inicio de la traducción hasta el final de la misma, para imprimir de la mejor manera posible un mismo estilo similar al del autor del texto original seleccionado.

En esta misma línea, Whittaker (2017) indica que de acuerdo con la etimología de la palabra “traducción”, el papel de un traductor consiste, esencialmente, en “trasladar o transportar” el trabajo de un autor de una lengua a otra, (la traducción es mía). Por otra parte, también nos indica que:

Although it is essential when translating a text to keep close to the original, too literal a translation can sound stilted or even nonsensical. A less faithful approach which attempts to penetrate the real meaning by interpreting the global sense rather than individual words will often come across as far more natural. (p. 55).

Tal y como indicábamos en el resumen, este trabajo se centra en el análisis de algunos elementos lingüísticos que plantean problemas en la traducción a la lengua inglesa de la primera parte de la obra *El Lazarillo de Tormes*. El texto inicial tomado como punto de partida ha sido revisado recientemente por Rodríguez López-Vázquez en la edición bilingüe (español-gallego) de 2019 y los otros tres textos traducidos en lengua inglesa corresponden a otras tantas ediciones de las que damos cuenta a continuación.

La primera de estas traducciones elegidas para este trabajo corresponde a W. S. Merwin, que en el año 1962 realizó una traducción muy interesante siguiendo el texto de la edición de Alcalá con las interpolaciones. Esta edición y otras muchas traducciones inglesas sobre *El Lazarillo de Tormes* ya fueron recogidas por Santoyo en su libro de 1978 y, tras la celebración del Simposio Internacional sobre el Lazarillo celebrado en La Coruña el pasado Octubre de 2019, hemos podido comprobar que este libro sigue vigente y poco o nada nuevo se ha publicado sobre el tema hasta la fecha. Pero el motivo por el cual seleccionamos esta traducción y no otras, no son las interpolaciones, que parecen ser obra de un autor alcalaíno claramente calvinista; la traducción merece la pena porque siendo de 1962 sabemos que fue realizada antes de que apareciera la edición de 1967 de José Caso González y este elemento distanciador en el tiempo puede dar mucho juego a la hora de estudiar y comparar las distintas traducciones. La segunda edición escogida corresponde a la edición de David Frye publicada en 2015, que incluye también la traducción de *El Buscón* de Quevedo. Nos interesa esta traducción para tener, junto con las otras dos propuestas, una perspectiva temporal de varias traducciones realizadas en diferentes momentos cronológicos. La tercera de las traducciones incluida en este análisis corresponde al trabajo realizado por Ángel Abraham Torres Aguilar en 2018. Esta traducción indica estar basada en los estudios originales de John of Junta (sic) 1554, Antwerp 1554, Alcalá de Henares 1554 y Medina del Campo 1554 y su traductor también nos indican que ha sido contrastada con las ediciones críticas de Alberto Blecua (Castalia 1972), José M. Caso (BRAE, 1967; Anexo XVII) y Francisco Rico (Cátedra, 1987). Por todo ello, consideramos *a priori* que es una traducción bastante actual y a tener en cuenta para la elaboración de nuestro análisis.



Fig. 1. Portadas del texto base y de las tres traducciones. Fuente: elaboración propia.

Dadas las reducidas características de este formato, hemos basado nuestro planteamiento en dos ejemplos concretos. El primer análisis se centra en aspectos macro-estructurales, concretamente las conjunciones: “mas” y “pero” que se observan a lo largo de toda la obra y que evidenciamos puntualmente por medio del Prólogo de la obra (Rodríguez López-Vázquez: 2019, 91-92). Se trata de errores de transmisión provocados por una elección incorrecta del texto base o inicial y, como consecuencia de ello, desembocan en una mala traducción de los textos en la lengua inglesa. El segundo ejemplo se centra en la expresión recogida en el texto inicial: “San Juan, y ciégale” (Rodríguez López-Vázquez: 2019, 113) y cómo se ha transmitido también erróneamente en las traducciones a la lengua inglesa.

## **Análisis de los elementos lingüísticos que plantean problemas de traducción.**

### **2.1. Nivel macro-estructural: las conjunciones “mas” y “pero”**

En primer lugar, conviene destacar que, en el texto original de la primera parte del *Lazarillo*, respecto a estas dos conjunciones, el término “mas” aparece por escrito 94 veces y, en cambio, sólo en 2 ocasiones encontramos el término “pero”. Por ampliar esta información, aunque no es ahora el objeto de estudio, conviene indicar que en la segunda parte del *Lazarillo*, encontramos 98 veces el término: “mas” y una sola vez “pero”. Por tanto, este dato macro-estructural, lejos de ser una anécdota, resulta de extrema importancia y debería ser tenido en cuenta a la hora de traducir y elegir los términos adecuados en la lengua de destino. Además, convendría, a nuestro modo de ver, seguir el mismo estilo del autor original y por coherencia textual y de autoría, de entre todas las posibilidades y sinónimos existentes, el traductor debería seleccionar siempre el mismo término en inglés para traducir “mas” y el mismo término en inglés para traducir “pero” a lo largo de las dos partes de esta obra.

Para realizar el análisis de este primer elemento lingüístico y acotar el terreno hemos elegido el “Prólogo del autor a un amigo suyo” como ejemplo y lo hemos contrastado con los tres textos traducidos en lengua inglesa. De acuerdo con el texto base en lengua española, sólo con echar un vistazo comprobamos que sólo en el Prólogo, el término: “mas” aparece cuatro

veces como conjunción y tres como adverbio cantidad. Todo ello constituye un rasgo de estilo que habría que mantener en las traducciones que pasamos a estudiar a continuación.

*Prólogo del Autor a un amigo suyo.*

Yo por bien tengo que cosas tan señaladas, y por ventura nunca oídas ni vistas, vengan a noticia de muchos y no se entierren en la sepultura del olvido, pues podría ser que alguno que las lea halle algo que le agrade, y a los que no ahondaren tanto, los deleite, y a este propósito dice Plinio que no hay libro, por malo que sea, que no tenga alguna cosa buena; mayormente que los gustos no son todos unos, **mas** lo que uno no come, otro se pierde por ello. Y así vemos cosas tenidas en poco de algunos, que de otros no lo son. Y esto para<sup>1</sup> que ninguna cosa se debería romper ni echar a mal, si muy detestable no fuese, sino que a todos se comunicase; mayormente siendo sin perjuicio y pudiendo sacar de ella algún fruto, porque, si así no fuese, muy pocos escribirían para uno solo, pues no se hace sin trabajo. Y quiere, ya que lo pasan, ser recompensados, no con dineros, **mas** con que vean y lean sus obras y, si hay de qué, se las alaben. Y a este propósito dice Tulio<sup>2</sup>: La honra cría las artes. ¿Quién piensa que el soldado que es primero del escala tiene más aborrecido el vivir? No por cierto, **mas** el deseo de alabanza le hace ponerse al peligro; y así en las artes y en las letras es lo mismo. Predica muy bien el Presentado<sup>3</sup>, y es hombre que desea mucho el provecho de las ánimas, **mas** pregunten a su merced si le pesa cuando le dicen: “Oh, qué maravillosamente lo ha hecho vuestra reverencia.” Justó muy ruinmente el señor Don Fulano y dio el sayete<sup>4</sup> de armas al truhán<sup>5</sup> porque lo loaba de haber llevado muy buenas lanzas; ¿qué hiciera si fuera verdad? Y todo va de esta manera; que confesando yo no ser más santo que mis vecinos, de esta nonada que en este grosero estilo escribo, no me pesará que hayan parte y se huelguen con ello todos los que en ella algún gusto hallaren, y vean que vive un hombre con tantas fortunas, peligros y adversidades. Suplico a vuesa merced reciba el pobre servicio de mano de quien lo hiciera más rico, si su poder y deseo se conformaran. Y pues vuesa merced escribe se le escriba y relate el caso muy por extenso, pareciome no tomarle por el medio, sino del principio, porque se tenga entera noticia de mi persona, y también porque consideren los que heredaron nobles estados cuán poco se les debe, pues Fortuna fue con ellos parcial, y cuánto más hicieron los que, siéndoles contraria, con fuerza y mañana remando salieron a buen puerto.

Fig. 2. Ejemplos de “mas” en el “Prólogo del autor a un amigo suyo”. Fuente: Rodríguez López-Vázquez: 2019, 91-92.

Para abordar la traducción de “mas” y “pero” encontramos que el Diccionario Collins, por poner un ejemplo, incluye como sinónimos de “but” los siguientes términos: “yet, however, though, although, nevertheless, even so, all the same, for all that, in spite of that, despite that, be that as it may, etc.”. Veamos en la siguiente figura a continuación cuáles son las opciones

1 Hay acuerdo general de la crítica sobre que este ‘para’ no es una preposición, sino un verbo ‘parar’ en alguna de sus varias acepciones. Entiendo que la que conviene aquí es la acepción de ‘resultar en, conducir a, conllevar’. El NDLC ofrece un ejemplo atinado de este uso: “que no le pare perjuicio”. Esto evita recurrir al régimen preposicional ‘para en’, como sugieren algunos editores.

2 Tulio es Marco Tulio Cicerón.

3 Presentado: el teólogo que ha terminado su carrera y está a la espera (presentado) del título de doctor.

4 El ‘sayete de armas’ es el jubón que se pone bajo la armadura el caballero que lucha en una justa.

5 El ‘truhán’ o ‘chocarrero’ es el bufón de la corte.

elegidas por los tres traductores objeto de estudio y en la última fila hemos incluido la propuesta de esta autora.

Ítem 1	1. (Rodríguez López-Vázquez: 2019)	... <b>mas</b> lo que uno no come, ...
	2. (Merwin: 1962)	... <b>and</b> what one man will not eat ...
	3. (Frye: 2015)	... <b>and</b> what one person refuses to eat, ...
	4. (Torres Aguilar: 2018)	..., <b>[omission]</b> what one won't consume, ...
	5. (Couto-Cantero: 2020)	... <b>but what one does not eat...</b>
Ítem 2	1. (Rodríguez López-Vázquez: 2019)	... <b>mas</b> con que vean y lean sus obras y, ...
	2. (Merwin: 1962)	... <b>but</b> in having the efforts seen and read...
	3. (Frye: 2015)	... <b>but</b> rather by seeing your books and reading them...
	4. (Torres Aguilar: 2018)	... <b>but</b> with seeing and reading their works...
	5. (Couto-Cantero: 2020)	... <b>but with their books read and seen...</b>
Ítem 3	1. (Rodríguez López-Vázquez: 2019)	... <b>mas</b> el deseo de alabanza le hace ponerse al peligro; ...
	2. (Merwin: 1962)	<b>[omission]</b> It is the desire for praise which leads him to run such risks...
	3. (Frye: 2015)	<b>[omission]</b> it's the desire for praise that makes him put himself in danger...
	4. (Torres Aguilar: 2018)	<b>[omission]</b> it is the desire for glory that makes him put himself in danger...
	5. (Couto-Cantero: 2020)	... <b>but his desire for praise makes him run risks...</b>
Ítem 4	1. (Rodríguez López-Vázquez: 2019)	... <b>mas</b> pregunten a su merced si le pesa cuando le dicen ...
	2. (Merwin: 1962)	..., <b>but</b> ask him politely whether he is offended when they say to him...
	3. (Frye: 2015)	...; <b>but</b> just ask His Honor if it bothers him when they tell him...
	4. (Torres Aguilar: 2018)	...; <b>but</b> they might ask his grace if it annoys him when they say...
	5. (Couto-Cantero: 2020)	... <b>but ask Your Honour if it bothers him when they say...</b>

Fig. 3. Traducciones de "mas" y propuesta de la autora. Fuente: elaboración propia.

En relación con los datos incluidos en la Fig. 3 podemos establecer que para el ítem 1, los dos primeros traductores han optado por sustituir la adversativa “but” por la copulativa “and”, mientras que el tercer traductor directamente la ha omitido. De acuerdo con nuestra explicación del apartado anterior, nuestra propuesta consiste en mantener la misma conjunción para todas las ocasiones en que aparezca “mas”, y por eso, de todas las traducciones posibles en inglés hemos decidido poner “but” en este caso. En los ítems 2 y 4, todos los traductores, incluida esta autora, hemos resuelto mantener “but” y en el ítem 3, los tres traductores omiten directamente la conjunción evitando el problema, mientras que nosotros mantenemos la coherencia colocando “but” de nuevo.

A continuación, analizamos las opciones para la conjunción: “pero” que, como hemos indicado anteriormente, sólo aparece con esa acepción en dos ocasiones en la primera parte del texto original. La primera se produce en el tratado en el que se nos explica “Cómo Lázaro asentó con un clérigo” y la segunda ocasión en que se utiliza “pero” corresponde al momento en que se nos detalla el “Asiento de Lázaro con un escudero”:

Después que estuvo un gran rato echando la cuenta, por días y dedos contando, dijo: “Si no tuviera tan a buen recaudo esta arca, yo dijera que me habían tomado de ella panes, **pero** de hoy más, solo por cerrar puerta a la sospecha, quiero tener buena cuenta con ellos: nueve quedan y un pedazo. (P.113)

-----

Y, como digo, él estaba entre ellas hecho un Macías, diciéndoles más dulzuras que Ovidio escribió, **pero** como sintieron de él que estaba bien enternecido, no se les hizo de vergüenza pedirle de almorzar, con el acostumbrado pago. (P. 129).

Fig. 4. Ejemplos de “pero” en el texto original. Fuente: Rodríguez López-Vázquez: 2019.

Para realizar este análisis hemos puesto de nuevo todos los elementos en común y comprobamos que los traductores han resuelto la traducción de este término de la siguiente manera:

<b>Ítem 5</b>	1.(Rodríguez López-Vázquez: 2019)	... <b>pero</b> de hoy más, solo por cerrar puerta a la sospecha, ...
	2.(Merwin:1962)	... <b>But</b> from today on I'll shut out this suspicion... ( p. 75)
	3. (Frye: 2015)	... <b>But</b> from this day on, just to shut the door on suspicion, ... (p. 20)
	4. (Torres Aguilar: 2018)	...; <b>but</b> from this day forth, if only for the sake of closing the door on suspicion, ... (p. 28)
	5. (Couto-Cantero: 2020)	... <b>however, from today on, just to shut the door to suspicion...</b>
<b>Ítem 6</b>	1. (Rodríguez López-Vázquez: 2019)	... <b>pero</b> como sintieron de él que estaba bien enternecido, ...
	2. (Merwin: 1962)	... [ <b>omission</b> ] When he had got them to understand how tenderly inclined he was, ... (p. 101)
	3. (Frye: 2015)	... <b>But</b> once they sensed that he had softened

		up, ... (p. 31)
	4. (Torres Aguilar: 2018)	... <b>But</b> , inasmuch as they felt he was well softened up, ... (p. 45-46)
	5. (Couto-Cantero: 2020)	..., <b>however, as they felt he was tenderly inclined, ...</b>

Fig. 5. Traducciones de “pero” y propuesta de la autora. Fuente: (Elaboración propia).

Observando la figura anterior comprobamos que los tres traductores de nuevo han elegido el mismo término “but” o la omisión del mismo, sin tener en cuenta las diferencias de estilo existentes en el texto base. Ello nos hace pensar que no han realizado una traducción coherente y, al no hacer ningún tipo de distinción entre “mas” y “pero”, tampoco la han hecho a la hora de elegir los términos en inglés para la traducción. Nuestra propuesta es clara y coherente, hemos intentado mantener el estilo del autor original y “trasladarlo” (Whittaker: 2017) del mismo modo en la versión inglesa. Consideramos pues que nuestra propuesta de traducir “mas” por “but” y los dos casos de “pero” por “however” es más apropiada y mantiene la coherencia y el espíritu del autor original.

## 2.2. Nivel fraseológico o lingüístico. La expresión: “San Juan y ciégale”

El segundo elemento lingüístico al que nos referimos se centra en la expresión recogida en el texto base que también da título a este apartado y el modo en que se ha ido transmitiendo en las sucesivas traducciones en la lengua inglesa. Esta expresión se encuentra localizada en el episodio en el que se detalla “Cómo Lázaro asentó con un clérigo” (113) y lo primero que habría que preguntarse antes de hacer la traducción es ¿a qué San Juan se refiere?, ¿qué sentido tiene “y” en esta expresión?, ¿cómo interpretamos la totalidad de la expresión en su lengua original para poder traducirla después?

Veamos, a continuación el cuadro con las opciones para proceder al análisis y la extracción de resultados y conclusiones.

Ítem 7	1. (Rodríguez López-Vázquez: 2019)	Yo disimulaba y en mi secreta oración y devociones y plegarias <b>decía: “¡San Juan, y ciégale!”</b> . (p. 113).
	2. (Merwin: 1962)	... <b>repeating, “Saint John, [omission] strike him blind!”</b> ! (p. 75).
	3. (Frye: 2015)	... <b>said, “Saint John, [omission] blind him!”</b> . (p. 19).
	4. (Torres Aguilar: 2018)	... <b>called out: “St. John, [omission] blind him”</b> . (p. 28).
	5. (Couto-Cantero: 2020)	... <b>said: “Saint John, just blind him”</b> . ... <b>said: “Saint John, blind him right here”</b> .

Fig. 6. Traducciones de la expresión y propuestas de la autora. Fuente: (Elaboración propia).

Con respecto a la primera cuestión sobre a qué San Juan se refiere el autor conviene aclarar que de las dos opciones existentes y posibles: San Juan Bautista o San Juan Evangelista,



nuestra propuesta es que de los dos posibles, nuestro Lázaro invoca al primero. Esta elección se debe a que San Juan Bautista es conocido como el patrón de los sirvientes, tal es la profesión de Lázaro, y en cambio el segundo no parece tener nada que ver en el tema que nos atañe.

Por lo que respecta a lo que, en una lectura rápida y sin reflexión, podría parecer la copulativa “y” conviene aclarar que, por el contrario, nos encontramos ante el adverbio de lugar que significa “aquí” y que proviene del término en latín “hic”. Por tanto, la interpretación de esta expresión en su lengua original podría ser: “San Juan ciégale en eso”, “San Juan confúndele en eso”, o mejor nuestra propuesta: “San Juan, ciégale aquí mismo” refiriéndonos a ese adverbio de lugar al que aludíamos anteriormente. Observamos además que en esta expresión, los tres traductores han decidido omitir una parte importante del estilo del autor del texto original y de este modo evitan el problema que hemos planteado. Por otra parte, Torres Aguilar incurre en otro error digno de mención que podría pasar desapercibido para un lector común, pero que en este análisis hemos identificado como un error de traducción grave porque la abreviatura: “St.” con punto al final indica: “calle” en inglés, mientras que para referirse a un Santo la traducción correcta sería: “St” sin punto al final.

Para terminar este apartado, defendemos nuestra doble propuesta de traducción en una primera aproximación y tomaríamos la decisión de cuál es la más adecuada en el momento en que revisásemos la traducción completa de la obra, lo cual no constituye el objeto de estudio de este trabajo.

## Conclusiones y final

Para concluir este estudio conviene recapitular y apuntar las siguientes afirmaciones. En primer lugar, afirmamos que el trabajo de traducción de textos a una lengua extranjera debe ser minucioso por parte del traductor y que éste debería tener un amplio conocimiento de las dos lenguas de las que va a ocuparse. En segundo lugar, deberá tener en cuenta el cuidado del estilo del autor original y ser coherente con el mismo. La decisión de actualización del lenguaje o no deberá ser tenida en cuenta también, así como el tratamiento de expresiones coloquiales o muy locales que, tal y como hemos podido comprobar, difícilmente podrían ser traducidas al pie de la letra. Los tres motivos de esa dificultad son: 1. que no se entenderían, 2. que perderían el sentido por el cual fueron escritas y, 3. que perderían la frescura y naturalidad con la que el autor original las escribió.

Es importante también, que el traductor tenga la capacidad de seleccionar y decidir qué términos va a emplear dentro de las varias posibilidades existentes a la hora de traducir. Por eso, en este trabajo hemos querido seleccionar una pequeña muestra de algunos elementos lingüísticos y expresiones que podrían implicar dificultad y deberían ser tenidos muy en cuenta a la hora de abordar las traducciones de textos literarios, y especialmente, en textos universales de la talla de *El Lazarillo de Tormes*.

Teniendo en cuenta todos estos elementos de los que ya hemos dado cuenta en esta investigación y sabiendo que podrían ocasionar complejidad al traducir textos, también hemos

querido ofrecer nuestra propuesta alternativa y original como contribución. Por último, consideramos que es muy conveniente dejar la traducción de la obra original en una posición digna para que pueda ser perfectamente comprendida por los lectores en otras lenguas. Exigimos traductores competentes en ambas lenguas y ello nos permite exigir también lectores competentes y conocedores de unos mínimos en las mismas. Defendemos, por tanto, nuestra preferencia por las ediciones bilingües que muestran el texto original y el texto traducido, como el texto inicial en el que hemos basado este estudio (Rodríguez López-Vázquez, 2019) ya que facilitan la comprensión en caso de no entender bien la traducción y enriquecen doblemente la lectura. Por este y otros motivos, esperamos con interés la traducción de la segunda parte.

## Bibliografía

- AAVV (1846). *Biblioteca de Autores Españoles (B.A.E.), Vol. III*. (Edición de Buenaventura Carlos Aribau).
- Anónimo (2019). *A vida de Lazarillo de Tormes; e das súas fortunas e adversidades. La Vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades*. Edición de Alfredo Rodríguez López-Vázquez. (Trad. de P. Cano, I. Enríquez e I. Sobrino). Santiago de Compostela. Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades. Secretaría Xeral de Política Lingüística.
- Anonymous (2018). *The Life of Lazarillo de Tormes his Fortunes and Adversities*. Edited by Ángel Abraham Torres Aguilar. Digital edition based on the Original work, John of Junta 1554; Antwerp 1554, Alcalá de Henares 1554; and Medina del Campo 1554. And collated with the critical editions of Alberto Blecua (Castalia 1972), José M. Caso (BRAE, 1967; Annex XVII) and Francisco Rico (Cátedra, 1987). Milton Keynes U.K.
- Anonymous (1908). *The Life of Lazarillo de Tormes. His Fortunes and Adversities*. Translated from the edition of 1554 (Printed at Burgos) by Sir Clements Markham, K.C.B. London: Adam and Charles Black.
- Anónimo /Anonymous (2002). *La Vida de Lazarillo de Tormes y de sus fortunas y adversidades/ The Life of Lazarillo de Tormes his fortune and adversities*. (Edición bilingüe español/inglés de autor desconocido). Obtenido de: <http://www.voskresensk.prihod.ru/> el 26 de julio de 2019.
- Anonymous (1962). *The Life of Lazarillo de Tormes. His Fortunes and Adversities*. Translated by W. S. Merwin. Mansfield Centre, CT. USA: Martino Publishing. Reedición 2014.
- Anonymous (2015). *Lazarillo de Tormes & The Grifter. Two Novels of the Low Life in Golden Age Spain*. Edited and translated by David Frye. Indianapolis: Hackett Publishing Company Inc.
- Rodríguez López-Vázquez, A. (2010). "Una refutación de las atribuciones del *Lazarillo* a Alfonso de Valdés, Hurtado de Mendoza y Arce de Otálora: la hipótesis de fray Juan de Pineda", en *Lemir*, nº 14, pp. 313-334.

Rodríguez Rodríguez, Beatriz M<sup>a</sup>. *Las traducciones al inglés de dos construcciones refranísticas del Lazarillo de Tormes*. *Livius*, 10 (1997) 183-189. Univ. de Santiago de Compostela. Obtenido de <https://buleria.unileon.es/handle/10612/6544> el 26/07/2019

Pardo Bazán Emilia, *La Tribuna*. Edición bilingüe traducida al inglés por Graham Whittaker, Liverpool University Press, 2017, 436 Pp.

Santoyo, Julio César (1978). *Ediciones y traducciones inglesas del "Lazarillo de Tormes" (1568-1977)*. Vitoria: Colegio Universitario de Álava.